

## 詩篇第一百十七篇譯文對照

### 【詩一百十七 1】

〔和合本〕「萬國啊，你們都當讚美耶和華！萬民哪，你們都當頌讚祂！」

〔呂振中譯〕「萬國阿，要頌讚永恆主；萬族之民哪，要稱頌他。」

〔新譯本〕「萬國啊！你們要讚美耶和華；萬民哪！你們要頌讚他。」

〔現代譯本〕「列國啊，你們要頌讚上主！萬民哪，你們要頌揚他！」

〔當代譯本〕「各方各國都要稱頌主，全地的人都當讚美祂。」

〔文理本〕「爾諸國歟、其頌美耶和華、爾諸民歟、其稱揚之、」

〔思高譯本〕「(阿肋路亞！) 列國萬民，請讚美上主，一切民族，請歌頌上主！」

〔牧靈譯本〕「亞肋路亞！列國啊，讚美上主吧；萬民啊，頌揚上主吧。」

### 【詩一百十七 2】

〔和合本〕「因為祂向我們大施慈愛，耶和華的誠實存到永遠。你們要讚美耶和華！」

〔呂振中譯〕「因為他向我們顯的堅愛甚宏大；永恆主的忠信存到永遠。哈利路亞〔即：你們要頌讚永恆主〕！」

〔新譯本〕「他向我們所施的慈愛極大；耶和華的信實永遠長存。你們要讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「他對我們的慈愛多麼堅強！他的信實永遠長存。要讚美上主！」

〔當代譯本〕「因為祂對我們的慈愛是何等深厚，祂的真理也是永存的。你們要讚美主。」

〔文理本〕「蓋施我之慈惠廣大、耶和華之誠實永存、爾其頌美耶和華兮、」

〔思高譯本〕「因為祂的仁愛厚加於我們，上主的忠誠必要永遠常存。阿肋路亞！」

〔牧靈譯本〕「他對我們的仁愛多麼深廣！他的忠信永遠長存。」